Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś tak które są zbudowane do wprawdzie pierwszego namiotu przez każdy wchodzą kapłani służby wypełniający |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W związku z takim urządzeniem do pierwszego namiotu zawsze wchodzą kapłani pełniący służbę,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy) te zaś tak są zbudowane, do pierwszego namiotu\* przez każdy\*\* wchodzą kapłani służbę spełniający, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś tak które są zbudowane do wprawdzie pierwszego namiotu przez każdy wchodzą kapłani służby wypełniający |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z takim urządzeniem przybytku kapłani pełniący służbę wchodzą zawsze do jego części zewnętrznej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A odkąd zostało to tak urządzone, do pierwszej *części* przybytku zawsze wchodzą kapłani pełniący służbę *Bożą*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to gdy tak przygotowano, do pierwszego przybytku zawsze wchodzą kapłani, służby Boże odprawując; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy to tak było sporządzono, do pierwszego przybytku zawsze wchadzali kapłani, urzędy ofiar odprawujący; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak zaś te rzeczy zostały urządzone, iż do pierwszej części przybytku zawsze wchodzą kapłani sprawujący służbę świętą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A skoro tak te rzeczy zostały urządzone, kapłani sprawujący służbę Bożą wchodzą stale do pierwszej części przybytku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całość zaś tak została zbudowana, że do pierwszej części namiotu w każdej chwili mogą wejść kapłani pełniący służbę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Całość została tak urządzona, żeby kapłani pełniący służbę w każdej chwili mogli wejść do pierwszego namiotu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tak one zostały zbudowane, że do pierwszego namiotu o każdej porze wchodzą kapłani sprawujący liturgię, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak właśnie zostało to wszystko urządzone. Kapłani pełniący służbę wchodzą codziennie do pierwszej części namiotu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to wszystko było urządzone. Do pierwszego namiotu zawsze wchodzą kapłani, aby spełniać służbę Bożą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згідно з установленням, до першого шатра постійно входили священики, щоб виконувати служби; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś do tych miejsc, które są tak urządzone dla pierwszego Przybytku, z powodu każdego Israelity wchodzą kapłani; ci, co sprawują służby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przy takim układzie rzeczy kohanim przez cały czas wchodzą do zewnętrznego namiotu, aby wypełniać swe obowiązki; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odkąd w taki sposób zbudowano te rzeczy, kapłani za każdym razem wchodzą do pierwszej części namiotu, aby spełniać święte posługi; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko to było tak urządzone, że kapłani przez cały czas mogli wchodzić do miejsca świętego i wykonywać tam swoją służbę. |

1. 1) <x>30 4:5</x>; <x>40 18:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O świątyni [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "przez każdy" sens: o każdej porze. [↑](#footnote-ref-4)